

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо–германской филологии и переводоведения

**Числительное *three* в английской лингвокультуре**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 421 группы

направления 45.03.01 «Филология»

Института филологии и журналистики

Апанасовой Дианы Сергеевны

Научный руководитель

д.ф.н., проф.

\_\_\_\_\_

М. Ю. Колокольникова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т. В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

**Введение.** Каждый человек принадлежит к определённой национальной культуре, включающей национальные традиции, язык, историю, литературу и т.д. Экономические, культурные и научные контакты стран и их народов делают актуальными темы, связанные с изучением соотношения языка и культуры.

Антропологическое направление в языкознании на сегодняшний день является одним из важных и наиболее перспективных направлений лингвистических исследований, поэтому изучению языковых единиц, передающих информацию национально – культурного характера (таких как фразеологизмы, поговорки, единицы малых фольклорных жанров) уделяется особое внимание. **Актуальность** данного исследования состоит в его вкладе в реконструкцию англоязычной картины мира.

**Материалом** для исследования служат 58 устойчивых языковых выражений (воспроизводимые единицы языка) (об этом сказать в теории, что мы отдаем предпочтение ...термину) с компонентом *three*, полученных методом сплошной выборки из специализированных словарей. Они разнообразны по своему составу и включают в себя поговорки, пословицы, суеверия, приметы, собственно фразеологические единицы и сложные слова. Кроме того, материалом исследования служат текстовые фрагменты с компонентом – числительным *three*, полученных методом сплошной выборки из 35 английских народных сказок и 36 английских литературных сказок.

**Цель** исследования заключается в определении места числительного *three* в британской лингвокультурной картине мира.

В соответствии с поставленной целью выдвигаются следующие **задачи**:

1. Выявить методом сплошной выборки из специальных словарей устойчивые языковые выражения с компонентом – числительным *three*;
2. Определить функционально – семантические особенности числительного *three* в составе устойчивых языковых единиц;
3. Исследовать мотивированность наличия числительного *three* в исследуемых языковых единицах;

4. Выявить методом сплошной выборки из текстов сказочного дискурса текстовые фрагменты с компонентом–числительным *three*;

5. Изучить особенности функционирования числительного *three* в текстах сказочного дискурса.

Цель и задачи настоящего исследования определили выбор следующих **методов исследования**: метод компонентного анализа, контекстуальный метод, метод словарных дефиниций и количественный анализ.

**Структура** выпускной квалификационной работы определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, приложений и списка использованных источников.

**Основное содержание.** В первой главе был теоретически рассмотрен лингвокультурологический аспект изучения числительного.

В настоящее время лингвокультурология является одним из ведущих направлений лингвистических исследований, наблюдается ее стремительное становление и развитие. В связи с тем, что лингвокультурологические исследования активно проводятся многими учеными (А. Вежицкая, В. А. Маслова, В. И. Карасик, С. Г. Воркачев и др.), существует множество определений данного направления лингвистических исследований. Наиболее близкую к нашей точке зрения интерпретацию дает В. В. Воробьев. По его определению лингвокультурология – это аспект языкознания, изучающий проблему отражения национальной культуры в языке. Лингвокультурология позволяет изучить, каким образом язык воплощает в своих единицах, хранит, развивает и транслирует культуру.

Одной из отличительной черт лингвокультурологии является многоаспектность предмета изучения: в нее входят языковая и национальная картины мира, языковое сознание, языковая личность, ментальность, этнический менталитет, культурный код и т.д. Одним из основных понятий для данной науки является понятие картины мира и языковой картины мира.

Далее были коротко разобраны проблемы картины мира и языковой картины мира. В зависимости от подхода, которым руководствуются

исследователи, даются различные интерпретации *картины мира*, но всеми признается тот факт, что картина мира отражает и систематизирует результаты процесса познания, освоения человеком окружающей его действительности.

В процессе репрезентации человеком окружающей действительности возникает языковая картина мира, которая формируется в недрах языка и им же эксплицируется. Языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа–носителя языка, а также географические условия его проживания. Эти важные характеристики аккумулируются, сохраняются и передаются с помощью лингвокультурных концептов, которые являются основными компонентами картины мира.

В лингвистической науке условно можно обозначить несколько подходов к пониманию концепта. Во всех них отмечается неоспоримая связь языка и культуры, а различие их обусловлено разным видением роли языка в формировании концепта. В данном исследовании мы считаем концепт результатом отражения коллективного опыта народа в языке.

Концепты имеют определенную, но не жесткую структуру. Прежде всего, это связано с их активной ролью в процессе мышления: они актуализируются в разных своих аспектах, взаимодействуют с другими концептами. Существует несколько точек зрения на структуру концепта. Были рассмотрены теории Ю. С. Степанова, С. Г. Воркачева и В. И. Карасика, и сделан вывод, что большинство исследователей вычленяют в составе концепта образ, некое информационно–понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки, что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах.

Концепт – сложное и многомерное понятие. Одной из основных его характеристик является временная и этнокультурная и отмеченность. Культурный концепт – это точка пересечения между миром культуры и миром индивидуальных смыслов, это «сгусток культуры в сознании человека». Культурные концепты по существу антропоцентричны и в силу этого оказываются насыщенными культуроносными коннотациями.

Далее было определено место числовых концептов в системе концептов.

Концепт *число*, сохраняя важнейшие признаки концепта, имеет характерные особенности, наличие которых позволяет говорить о нем как об особом лингвокультурном концепте. Во-первых, формальная структура концепта *число* является более сложной и содержит в себе дополнительный уровень – отдельных уровень числовых концептов. Во-вторых, числовые концепты отличает ограниченная номинативная плотность. Третье отличие заключается в выборе пути исследования. Целесообразнее и эффективнее вести исследование числовых концептов от концепта к языку, а не наоборот.

Наиболее полно языковая картина мира отображается в воспроизводимых единицах языка, т.е. во фразеологизмах и единицах малых фольклорных жанров. Для каждой лингвокультуры их набор будет уникален, что позволяет говорить об их этномаркированности. Далее были кратко рассмотрены различные подходы к определению фразеологизма и достижения цели исследования в понятие «фразеологические единицы» были включены единицы различного объема, от сложных слов и собственно фразеологизмов до паремиологических единиц, а так же различной степени слитности.

**Вторая глава** посвящена функционально–семантическим особенностям числительного *three* в английской лингвокультуре. Числительное *три / three* – одно из самых многозначных и культурно–значимых числительных первого десятка. Его символические значения наиболее полно фиксируются в воспроизводимых единицах языка – поговорках, фразеологизмах, текстах сказочного дискурса.

Всего в ходе исследования из различных типов словарей методом сплошной выборки было выделено 22 паремиологические единицы с компонентом–числительным *three*, 14 фразеологизмов и 25 сложных слов с компонентом–числительным *three*. Материалом исследования также являлись 35 текстовых фрагментов из английских народных сказок, полученных методом сплошной выборки из 2 изданий: «English Fairy Tales» (1892) и «More English Fairy Tales» (1894) Джозефа Якобса (Joseph Jacobs).

Паремиологические единицы были проанализированы с различных точек зрения.

Во–первых, несмотря на антропоцентричность анализируемых единиц, только 15 из них содержат лексемы, обозначающие человека: *bridesmaid*, *people*, *gentleman*, *guest* и др., для остальных оказывается важна троичность каких–либо в животных, артефактов или абстрактных понятий. 10 из них имеют негативные коннотации, поскольку представляют собой предсказания бед и несчастий разного рода, 7 – носят предупредительный характер, 4 – носят характер советов, рекомендаций, побуждений к определенным действиям. В 8 из 22 изучаемых единиц четко реализуются характерные для числительного *three* символические значения *завершенность*, *конечное число*, *число абсолютного равновесия*.

Во–вторых, в рамках лингвокультурологического исследования важной задачей является установление причин появления числительного *three* в изучаемых единицах. Проследить историю таких единиц часто невозможно, поскольку большинство паремиологических единиц с изучаемым числовым компонентом имеет древнее происхождение, и достоверных зафиксированных сведений об истории их формирования не имеется. Этим фактом также можно объяснить и то, что передаваемая данным числительным оценка иррациональна и не мотивируется современной логикой. Однако можно дать объяснение появлению числительного *three* в пословице или поговорке, если имеются данные об их происхождении.

Несмотря на древность происхождения, почти все из приведенных выше единиц сейчас находятся в активном словарном фонде английского языка, они активно используются в художественных произведениях различных жанров как интертекстуальные включения в форме цитат, аллюзий, реминисценций. При этом они могут употребляться как в оригинальном, так и в трансформированном виде.

В–третьих, анализ непосредственного контекстного окружения показал, что для числительного *three* характерны определенные типичные сочетания с

другими словами, которые, в силу характерной для них высокой степени воспроизводимости, можно назвать «прецедентными речевыми формулами». Под понятием «прецедентная речевая формула», далее – формула, понимается лексическая структура, характеризующая частотностью употребления в текстах в неизменной или в почти неизменной форме.

Были выделены следующие формулы, в той или иной мере характерные для всех изучаемых единиц:

1. Формула «three + действующее лицо»;
2. Формула «three + предмет» ;
3. Формула «three + единица измерения»:
  - 1) «three + единица измерения времени»;
  - 2) «three + единица измерения физических качеств»;
  - 3) «three как часть фразы–сравнения чего–либо»;
  - 4) « three + единица измерения расстояния».
4. Формула «three + обрядное/магическое/циклическое действие»;
5. Формула «трех загадок/желаний/попыток».

Эти формулы носят, по–видимому, архаический характер и прочно закреплены в сознании носителей английского языка и культуры. Самыми частотными формулами среди паремий являются формулы «three + единица измерения времени» и формула «three + действующее лицо».

Анализ фразеологических единиц показал, что числительное *three* в их составе характеризуется нейтральной оценочностью, так как, прежде всего, имеет количественное значение, а сами фразеологизмы выполняют преимущественно дескриптивную или номинативную функцию. Для числительного *three* в составе фразеологических единиц характерны не все значения, которые были зафиксированы у него в составе паремиологических единиц. В качестве общих можно выделить значения *предельность* и *важная группа людей/предметов*. Однако в отличие от паремиологических единиц, появление числительного *three* в их составе чаще всего связано с

определенными реалиями, современными или историческими, и поэтому их внутренняя форма в большинстве случаев прозрачна.

В народных сказках числительное *three*, в подавляющем числе случаев, используется не рандомно, а в составе определенных формул, описанных выше; чаще всего встречается формула «*three* + действующее лицо». В английских народных сказках числительное *three* в 72% случаев обладает нейтральной оценочностью и выполняет дескриптивные функции, в 28% – содержит положительные коннотации. Для сказочного дискурса данное числительное очень характерно (встречается в 50% сказок), что позволяет говорить о его жанрообразующей функции, ярко проявляющейся не только в народной, но и в авторской сказке.

В качестве образцов английской авторской сказки анализировались сборники «Just So Stories» и «Puck of Pook's Hill» Редьярда Киплинга (Rudyard Kipling), сказки Оскара Уальда (по изданию «Complete Fairy Tales of Oscar Wilde», Penguin, 2008).

В результате анализа данных текстов мы пришли к выводу, что лексические формулы, наблюдаемые в фольклорной сказке, характерны и для авторской сказки. Однако важно отметить что, частотность использования числительного *three* в авторской сказке ниже, но символическая и жанрообразующая функции данного числительного проявляются ярче: его использование создает абстрактность, условность и символизм текста, важные для сказочного текста. Однако здесь стоит отметить,

**Заключение.** Важнейшим аспектом изучения культуроспецифического содержания числительного является его функционально–семантический анализ в этномаркированных воспроизводимых элементах языка – фразеологических единицах, паремиологических единицах, текстах малых фольклорных жанров, а также текстах сказочного дискурса.

Анализ англоязычных пословиц, поговорок, суеверий и примет показал, что числительное *three*, помимо своей основной счетной функции, наделено рядом символических значений в английской лингвокультуре. В зависимости

от непосредственного лексического окружения, оно может иметь как отрицательную, так и нейтральную и положительную окраску. Для него характерны такие значения, как *устойчивое множество* (предметов, людей, животных, насекомых), *завершенность, избыточность, равновесие*; оно часто несет в себе сверхъестественный смысл.

В составе фразеологических единиц и сложных слов, числительное *three* характеризуется нейтральной оценочностью, обозначая в их составе количество, а сами фразеологизмы выполняют дескриптивную или номинативную функцию. Ряд символических значений числительного *three* в этих единицах уже, чем в случае паремиологических единиц, но, в отличие от последних, фразеологизмам с компонентом *three* в большей степени свойственна внутренняя мотивированность.

Упомянутые выше значения находят реализацию в лексических структурах, характеризуемых частотностью появления в текстах в неизменной или в почти неизменной форме, которые мы назвали формулами. Они встречаются во всех группах исследованных единиц, но наиболее полно и разнообразно представлены в текстах сказочного дискурса – народных и авторских сказках. Для числительного *three* в составе народных сказок не характерны отрицательные коннотации, чаще всего оно обладает нейтральной оценочностью и выполняет дескриптивные функции, реже – содержит положительные коннотации. Для сказочного дискурса данное числительное очень характерно (встречается в 50% сказок), что позволяет говорить о его жанрообразующей функции, ярко проявляющейся не только в народной, но и в авторской сказке.

Продолжение исследования видится в дальнейшем изучении функционирования числительного *three* в различных типах дискурса (литературном, политическом, религиозном и др.) Предметом изучения может также служить использование числительного *three* как в лексико–семантическом плане, так и в качестве одного из композиционных приемов. Интерес также представляет сравнительное исследование восприятия данного

концепта в английской лингвокультуре с восприятием в других лингвокультурах. Дальнейшее изучение может помочь выявить общие и специфические черты в разных языковых картинах мира, помочь представителям разных культур лучше понимать друг друга и культуру друг друга.